

# ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИКИ И МЕТОДИКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

УДК 372.881.161.1'243

## АДАптиРОВАННЫЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Базар Наталья Николаевна, к.фил.н, доцент  
Полесский государственный университет

## ADAPTED TEXT AS A MEANS OF TEACHING READING IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE CLASS

Bazar Natalja, PhD, Docent, bazar.n@polessu.by  
Polessky State University

**Аннотация.** Рассматривается одна из проблем методики преподавания русского языка как иностранного – обеспечение занятий адаптированными текстами. Представлены варианты решения данной проблемы.

**Ключевые слова:** адаптация, текст, адаптированный текст, речевая деятельность.

Сегодня текст – одно из средств обучения русскому языку как иностранному (РКИ), а обеспечение студентов учебным материалом для использования данного средства является актуальной проблемой в методике преподавания РКИ. Повышение интереса к тексту в преподавании РКИ обусловлено тем, что текст в настоящее время – центральный объект не только филологических исследований, но и многих гуманитарных наук, является их «первичной данностью» [1, с.297].

Посредством использования текста реализуется обучение видам речевой деятельности, чтобы «максимально приблизить условия учебного процесса к условиям естественной коммуникации» [2, с.78], так как в процессе формирования навыков общения важную роль играет именно речевая деятельность.

Так, Л. Крючкова, рассматривая речевую деятельность в аспекте преподавания РКИ, отмечает, что «речевая деятельность представляется в качестве ведущего направления для решения коммуникативных задач» [3, с.185]. Речевая деятельность реализуется в таких видах, как аудирование, говорение, письмо, чтение. В процессе обучения видам речевой деятельности студенты усваивают речевые умения и навыки – овладевают речью изучаемого языка. Для эффективного звучания речи необходима комплексная работа над обучением письменной речи. И говорение, и письмо – продуктивные виды речевой деятельности. Овладение навыками работы с текстом является основным в обучении письму.

Понимание речевого произведения, представленного в письменном виде, – важная цель обучения чтению. Именно чтение является ключевым источником знаний о культуре, историческом прошлом и настоящем страны изучаемого языка. Благодаря чтению обеспечивается языковая практика, формируется социокультурная компетенция у студента. Чтение, которое вводят с начала обучения иностранному языку, проходит через всё обучение.

Текст играет важную роль в процессе обучения чтению, поскольку последующая работа строится на его основе. Статус текста в методике преподавания РКИ определён как одна из основных единиц обучения в языковом учебном процессе.

Существуют требования к выбору текста для чтения. На начальном этапе – доступность, информативность текста. Так, текст должен быть занимательным, иметь несложную линию повествования, чёткую логику изложения для конкретного типа текста, иметь заголовки. Например, для изучающего чтения текст предполагает использование лексики различной степени сложности, в ходе чтения такого текста используются словари. Тексты о разных сферах жизни и деятельности людей, общества расширяют кругозор. Целесообразно использовать тексты публицистического,

научно-популярного жанра. Для учебной деятельности очень важно изучение художественных текстов.

Некоторые тексты для занятий в учебных пособиях могут отсутствовать в силу ограниченности объёма пособий. Зачастую преподавателю приходится подбирать из многообразия существующих текстов те тексты, которые будут целесообразными для конкретной группы студентов. Такие тексты могут быть как объёмными, так и минимальными. И здесь задача преподавателя – обеспечить достаточное количество учебных текстов, которые подводят студентов к участию в практике как подготовленной, так и неподготовленной речи.

В связи с отсутствием некоторых текстов, в преподавании РКИ допускается упрощение оригинальных текстов и составление текстов методистами или преподавателями. Поэтому затронем вопрос о сущности адаптации как процесса. Так, в «Большом лингвистическом словаре» отмечается, что слово «адаптация» подразумевает грамматическое или лексическое упрощение текста для недостаточно подготовленных читателей или начинающих изучать иностранный язык [4, с. 22]. Отметим, что адаптация текста – это изменение специалистом оригинального текста в соответствии с уровнем языковой компетенции обучаемых. Добавим, что при адаптации текста важно сохранить в окончательном его варианте свойства первоисточника.

Адаптированные тексты представляют собой особый вид текстов – тексты, которые изначально написаны носителем языка, но впоследствии переработаны для обучения РКИ в соответствии с языковой компетенцией студентов. При методической адаптации также нужно учитывать конкретные задачи обучения и языковой уровень обучаемых. Поэтому при отборе материалов вместе с их эффективностью в получении результата стоит руководствоваться и их цельностью, связностью, информативностью и ситуативностью.

Существуют разные классификаций приёмов адаптации. Отметим пять основных техник адаптации текста: добавление, удаление, изменение, упрощение, изменение порядка. Руководствуясь приведёнными выше техниками, мы подготовили тексты для последующего их использования в качестве средства обучения на занятиях РКИ. В качестве примера представим здесь адаптированный текст «Белорусский первопечатник», исходный вариант которого взят со страницы из «Свободной энциклопедии «Википедия» [5].

#### **Белорусский первопечатник**

*Франциск Скорина – выдающийся деятель белорусской культуры XVI века, основатель белорусского и восточнославянского книгопечатания. Учёный, писатель, переводчик и художник, доктор философии и медицины, гуманист и просветитель Франциск Скорина оказал значительное воздействие на развитие многих сфер белорусской культуры.*

*Родился он в Полоцке. Точная дата рождения неизвестна. Предполагают, что это произошло около 1490 года. Его отец был купцом. Лука Скорина вёл торговлю во многих городах.*

*Обучение начал получать уже в доме родителей. От них перенял любовь и уважение к родному Полоцку. Чтобы овладеть наукой, необходимо было знать латынь – язык науки того времени. Учёные считают, что именно в Вильно (современный Вильнюс) Франциск Скорина изучал латинский язык. В Краковском университете он получил учёную степень бакалавра. С 1507 по 1512 годы молодой учёный путешествовал по странам Западной Европы и учился.*

*В итальянском городе Падуе на заседании медицинской коллегии университета Франциск Скорина защитил свои научные тезисы и единогласно был признан достойным высокого звания учёного-медика. Это произошло в 1512 году. Он стал первым из восточных славян доктором медицинских наук.*

*Путешествуя по странам, Франциск Скорина приходит к мысли о необходимости издания книг на родном языке. Он едет в Чехию, в Прагу. Там в 1517 году выходит книга «Псалтырь». Именно тогда было положено начало белорусскому и восточнославянскому книгопечатанию. Эта книга стала его первой книгой, напечатанной на древнебелорусском языке.*

*Главной заслугой просветителя перед славянским миром стала книгоиздательская деятельность. Белорусский первопечатник издавал книги Библии на родном языке. Чтобы сделать их более доступными для своих земляков, он снабжал их предисловием и послесловием, украшал рисунками и гравюрами. Жизненный путь Франциска Скорины во многом показателен для людей эпохи Возрождения. Богатство личности учёного ставит его в ряд с другими духовными учителями человечества.*

*Последние годы своей жизни Франциск Скорина провёл в Праге, где и умер не позднее 1552 года.*

Обратившись к источнику, можно увидеть, как в данном случае был адаптирован текст. Он может и должен подвергаться последующей адаптации в зависимости от тех целей, которые ставит преподаватель на конкретное занятие, учитывая уровень владения русским языком студентами.

Работа с текстом в преподавании РКИ имеет чёткую структуру, которой важно следовать для получения нужного результата. Л. Крючкова выделяет следующие этапы в работе с текстом:

1. Снятие страноведческих трудностей (работа с информацией, которая поможет понять особенности в дальнейшем изучаемого текста).
2. Снятие лексических трудностей (работа с лексикой, фразеологическими оборотами, афоризмами из текста).
3. Непосредственное чтение текста на уроке или дома, составление плана прочитанного.
4. Аудиторная работа (работа с прочитанным текстом, выполнение заданий на основе содержания данного произведения).
5. Выход в письменную речь (выполнение письменных упражнений, направленных на понимание содержания текста) [3, с.281].

Подчеркнём, что одного подбора или адаптации текстов для работы со студентами недостаточно. Готовя такой учебный текст, нужно разрабатывать и методику работы с данным материалом. Важно, чтобы цель использования конкретного материала истинными носителями должна совпадать с воссозданной целью в рамках учебного процесса.

Для работы с текстом на занятиях по РКИ методисты выделяют предтекстовый, текстовый и послетекстовый этапы. Задача предтекстового этапа – стимуляция мотивации к работе с текстом. Основной вид деятельности – снятие языковых и содержательных трудностей через определение по заголовку, структуре текста, по иллюстрациям типа текста; постановка коммуникативной задачи; распознавание неизвестной лексики с последующей актуализацией переводными и непереводными способами с последующим прогнозированием содержания текста согласно неизвестным словам.

Текстовый этап состоит из чтения текста или отдельных его частей с целью решения поставленной на предтекстовом этапе конкретной коммуникативной задачи. Время и глубина работы зависят от вида аутентичного текста, от этого зависит и подбор конкретных упражнений для данного этапа.

Послетекстовый этап работы характеризуется коммуникативностью. На данном этапе преобладают упражнения репродуктивно-продуктивного и продуктивного типа. Задания направлены на контроль понимания прочитанного текста и подготовку к его воспроизведению: вопросно-ответные упражнения, пересказ по частям, воспроизведение окончания предложений на основе материала текста, составление плана текста, конспектирование. Данный этап – этап активного творческого процесса. Студент должен видеть главное и игнорировать второстепенное, уметь обобщать новый материал. Важно, чтобы студент умел или стремился передавать материал «своими словами». Последовательная подготовленная работа с текстом на всех этапах чтения гарантирует сокращение уровня возможных языковых и речевых трудностей, а также формирование умения в данном виде речевой деятельности, способствует комплексному развитию коммуникативной компетенции студентов.

Процесс обучения РКИ должен строиться на достижениях современной теории текста, ориентируясь при этом на формирование навыков эффективной текстовой деятельности. А тексты для работы на занятиях должны стать примерами структуры высказываний, ориентиром для построения собственных.

Таким образом, текст является одним из основных средств в процессе обучения РКИ, так как благодаря работе с текстом осуществляется реализация всех видов речевой деятельности.

#### Список использованных источников

1. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. – М. : Искусство, 1986. – 445 с.

2. Чеснокова, М. П. Методика преподавания русского языка как иностранного : учеб. пособие / М. П. Чеснокова. – 2 изд., перераб. – М. : МАДИ, 2015. – 132 с.
3. Крючкова, Л. С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному : учеб. пособие для начин. преподавателя, для студ.-филол. и лингв., специализирующихся по РКИ / Л. С. Крючкова. – М. : Высшая школа, 2009. – 480 с.
4. Стариченок, В. Д. Большой лингвистический словарь / В. Д. Стариченок. – Ростов н/Д. : Феникс, 2008. – 811 с.
5. Свободная энциклопедия «Википедия» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BA%D0%BE%D1%80%D0%B8%D0%BD%D0%B0,%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%86%D0%B8%D1%81%D0%BA>. – Дата доступа : 13.04.2026.